**「싱가포르 해양항만청법(제7조, 제8조, 제15조, 제16조, 제30조, 제43조)」**

|  |
| --- |
| * **국가‧지역**: 싱가포르
 |
| * **법률번호**: 법률 제170A호
 |
| * **제정일**: 1996년 2월 2일
 |
| * **개정일**: 2018년 4월 1일
 |
|  |
| **원문** | **번역문** |
| **PART III****FUNCTIONS, DUTIES AND POWERS OF AUTHORITY** **Functions and duties of Authority****7.**—(1) Subject to the provisions of this Act, it shall be the function and duty of the Authority —(a) to promote the use, improvement and development of the port;(b) to regulate and control navigation within the limits of the port and the approaches to the port;(c) to provide and maintain adequate and efficient lighthouses, beacons, buoys and other aids to navigation in the territorial waters of Singapore and the approaches thereto, at Pedra Branca (Horsburgh), at Pulau Pisang and at such other places as the Authority may think fit;(d) to disseminate navigational information;(e) to exercise licensing and regulatory functions in respect of marine and port services and facilities;(f) to secure that there are provided in the port (whether by itself or by any public licensee), adequate and efficient marine and port services and facilities on such terms as the Authority may think expedient;(g) to secure that any person by whom any marine or port services and facilities fall to be provided in the port is able to provide the services and facilities efficiently whilst maintaining independent financial viability;(h) to promote efficiency, reliability and economy on the part of public licensees in accordance with, as far as practicable, recognised international standards and public demand;(i) to create an economic regulatory framework in respect of the provision of marine and port services and facilities which promotes and safeguards competition and fair and efficient market conduct or, in the absence of a competitive market, which prevents the misuse of monopoly or market power;(j) to promote, provide and administer training schemes for members of the mercantile marine and the shipping and port industries;(k) to develop, promote and regulate employment among members of the mercantile marine;(l) to exercise regulatory functions in respect of merchant shipping and particularly in respect of safety at sea, the manning of vessels and the prevention of pollution at sea;(m) to promote the development of merchant shipping;(n) to advise the Government on all matters relating to sea transport and the provision of marine and port services and facilities;(o) to act internationally as the national body representative of Singapore in respect of sea transport, marine and port matters;(p) to discharge or facilitate the discharge of international obligations of the Government in respect of sea transport; and(q) to perform such other functions as are conferred on the Authority by this Act or any other written law.(2) In discharging the functions and duties imposed on it by subsection (1), the Authority shall have regard to —(a) satisfying all reasonable demands for marine and port services and facilities;(b) fostering the development and expansion of marine and port services and facilities in the world in collaboration with other countries and international organisations;(c) enabling persons providing marine and port services and facilities in Singapore to compete effectively in the provision of such services and facilities outside Singapore;(d) the promotion of measures for the safety of life in the port;(e) the promotion of research and development in the fields of marine and port services and facilities;[Act 11 of 2012 wef 01/07/2012](f) collaboration with educational institutions for the promotion of technical education in the fields of marine and port services and facilities;[Act 11 of 2012 wef 01/07/2012](g) the promotion of energy efficiency within the port services and facilities sector; and[Act 11 of 2012 wef 01/07/2012](h) environmental protection and the sustainable development of sea transport.[Act 11 of 2012 wef 01/07/2012](3) Nothing in this section shall be construed as imposing on the Authority, directly or indirectly, any form of duty or liability enforceable by proceedings before any court.(4) In addition to the functions and duties imposed by this section, the Authority may undertake such other functions as the Minister may assign to the Authority and the Authority shall be deemed to be fulfilling the purposes of this Act and the provisions of this Act shall apply to the Authority in respect of such functions.(5) Notwithstanding the provisions of this Act, the Authority may, until such time as the licences granted under Part XII come into effect, continue to provide any marine or port services and facilities that the Port of Singapore Authority was providing immediately before 2nd February 1996.(6) Without prejudice to the provisions of Part XII, the Authority may provide any marine or port services and facilities in any of the following circumstances notwithstanding that it has granted a public licence to any person:(a) if the Authority is of the opinion that the person has failed to discharge or is not discharging to the Authority’s satisfaction the obligations imposed by the Authority on the person in the public licence; or(b) to give effect to any direction of the Minister under section 9.(7) The Authority shall furnish the Minister with information with respect to its property and activities in such manner and at such times as the Minister may require. | **제7장****항만청의 기능, 역할 및 권한****항만청의 기능 및 역할****제7조**(1) 이 법과 관련하여, 항만청의기능과 역할은 다음 각 호와 같다. (a) 항만의 이용, 개선 및 개발 촉진(b) 항만 및 항만으로의 접근의 범위에서 항해 규제 및 통제(c) 페드라 브랑카(호스버그), 플라우 피상 및 항만청이 적합하다고 간주하는 기타 장소에 싱가포르 영해 및 영해로의 접근에 적합하고 효율적인 등대, 항로표지, 부표, 및 기타 항행 보조시설의 제공 및 유지(d) 항해정보보급(e) 해양 및 항만 서비스와 시설에 관한 허가 및 규제기능 수행(f) 항만청이 합당하다고 여기는 조건에 따라 항만에서 적절하고 효율적인 해양 및 항만 서비스와 시설이 (자체적으로 또는 공공면허소지자에 의해) 제공됨을 보장(g) 항만에서 제공되는 해양 및 항만 서비스와 시설을 담당하는 사람이 독립적인 경제적 생활력을 유지하면서 서비스와 시설을 효율적으로 제공할 수 있는 것을 보장(h) 실행가능한 범위에서, 인정된 국제표준 및 공공수요에 따라 공공면허소지자의 효율성, 신뢰성 및 경제성 증진(i) 경쟁과 공정하고 효율적인 시장을 장려하고 보호하는 또는, 경쟁시장의 부재로 인한 독점 또는 시장지배력의 오용을 방지하는 해양 및 항만 서비스와 시설의 제공에 관하여 경제적인 규제 틀 구축(j) 상선, 선박 및 항만산업의 구성원을 위한 훈련제도 육성, 제공 및 관리(k) 상선원의 고용 개발, 촉진 및 규제(l) 상선 그리고 특히 해상에서의 안전, 선박관리 및 해상에서 오염예방과 관련하여 규제기능 행사(m) 상선개발촉진(n) 해상운송 그리고 해양 및 항만 서비스와 시설 제공에 관한 모든 문제에 대하여 정부에 자문(o) 해상운송, 해양 및 항만 문제에 관하여 싱가포르의 국내대표기관으로서 국제적으로 행위(p) 해상운송에 관한 정부의 국제적 의무이행을 실행 및 촉진(q) 이 법 또는 기타 다른 법률에 의해 항만청에 부여된 기타 기능을 수행(2) 제(1)항에 따라 부과된 기능과 역할을 이행할 때, 항만청은 다음 각 호를 고려한다. (a) 해양 및 항만 서비스와 시설에 대한 모든 합리적인 수요 충족(b) 다른 국가 및 국제기구와 협력하여 세계에서 해양 및 항만 서비스와 시설의 개발 및 확장 장려(c) 싱가포르에서 해양 및 항만서비스와 시설을 제공하는 사람이 싱가포르 국외에서 그러한 서비스와 시설의 제공에 있어 효과적으로 경쟁할 수 있도록 지원(d) 항만에서의 생명안전조치 촉진(e) 해양 및 항만 서비스와 시설분야의 연구개발 촉진(f) 해양 및 항만 서비스와 시설분야의 기술교육 증진을 위하여 교육기관과 협력(g) 항만 서비스와 시설의 에너지 효율성 증진(h) 환경보호 및 해상운송의 지속적인 개발(3) 이 조의 어떠한 내용도 법원에서의 소송으로 강제할 수 있는 어떠한 형태의 역할이나 책임을 직․간접적으로 항만청에 부과하는 것으로 해석되지 않는다. (4) 이 조에 의해 부과된 기능과 역할 외에, 항만청은 장관이 항만청에 부여하는 그러한 기타 기능을 수행할 수 있고 항만청은 이 법의 목적을 충족하는 것으로 간주된다. 그리고 그러한 기능과 관련하여 이 법이 항만청에 적용된다. (5) 이 법 규정에도 불구하고, 항만청은 제12장에 따라 승인된 면허가 효력을 발하는 때까지, 싱가포르항만청이 제공하고 있는 모든 해양 및 항만 서비스와 시설을 1996년 2월 2일 전까지 계속 제공할 수 있다.(6) 제12장에 영향을 미치지 않으면서, 항만청은 공공면허를 교부하였다 하더라도, 다음 각 호와 같은 상황에서 모든 해양 및 항만 서비스와 시설을 제공할 수 있다. (a) 공공면허권자가 항만청이 부과한 의무를 만족스럽게 이행하지 못한 경우(b) 제9조에 따라 장관의 지시에 효력이 있는 경우(7) 항만청은 장관이 요구하는 방법과 시기에 장관에게 자신의 재산과 활동에 관한 정보를 제공한다. |
| **Powers of Authority****8.—**(1) Subject to this Act, the Authority may carry on such activities as appear to the Authority to be advantageous, necessary or convenient for it to carry on for or in connection with the discharge of its functions and duties under this Act or any other written law, and in particular, may exercise any of the powers specified in the Second Schedule.(2) This section shall not be construed as limiting any power of the Authority conferred by or under any other written law. | **기구의 권한****제8조** (1) 이 법과 관련하여, 항만청은 이 법 또는 다른 법률에 따른 자신의 기능과 역할을 수행하기위하여 또는 수행하는 것과 관련하여 그것을 하는 것이 유리하고, 필요하고 또는 편리한 것처럼 보이는 그러한 행위를 수행할 수 있으며 특히, 부칙2에 명시된 권한을 행사할 수 있다. (2) 이 조는 다른 법률에 의해 항만청에 부여된 어떠한 권한도 제한하는 것으로 해석되지 않는다.  |
| **Appointment of Port Master****15.** The Authority shall appoint a Port Master and may appoint such number of Deputy Port Masters as it may think fit for the purposes of carrying out all or any of the functions and duties vested in the Authority by or under this Act or any other written law. | **항만장의 임명****제15조** 항만청은 항만장을 임명하며, 이 법 또는 다른 법률에 따라 항만청에 부여된 기능과 역할을 수행하기위하여 적당하다고 생각하는 수의 부항만장을 임명할 수 있다.  |
| **Execution of orders, etc., of Port Master****16.** All acts, orders or directions authorised to be done or given by the Port Master may be done or given by any employee of the Authority subject to the control and authorisation of the Port Master. | **항만장의 명령 등의 집행****제16조** 항만장이 수행하거나 내린 모든 법률, 명령 또는 지시는 항만장의 통제 및 승인을 받는 당국의 근로자가 수행하거나 제공할 수 있다.  |
| **PART VI****TRANSFER OF ASSETS, LIABILITIES AND EMPLOYEES****Transfer to Authority of property, assets and liabilities****30.—**(1) As from 2nd February 1996, such property, rights and liabilities vested in the National Maritime Board, the Port of Singapore Authority and the Government relating to the Marine Department as may be determined by the Minister for Finance shall become, by virtue of this section and without further assurance, the property, rights and liabilities of the Authority.(2) If any question arises as to whether any particular property, right or liability has been transferred to or vested in the Authority under subsection (1), a certificate under the hand of the Minister for Finance shall be conclusive evidence that the property, right or liability was or was not so transferred or vested.(3) Any immovable property to be transferred to and vested in the Authority under subsection (1) shall be held by the Authority upon such tenure and subject to such terms and conditions as the President may determine. | **제6장****자산, 채무 및 고용인의 이전****재산, 자산 및 채무의 항만청으로의 이전****제30조** (1) 1996년 2월 2일부터, 국가해양위원회, 싱가포르 항만청 그리고 해양부 관련 당국에 부여된 그러한 재산, 권리 및 채무는 재정부장관의 결정에 따라, 이 조에 의해서 그리고 추가적인 보증없이, 항만청의 재산, 권리 그리고 채무가 된다. (2) 특정 재산, 권리 또는 채무가 제(1)항에 따라 항만청으로 양도 또는 소유되었는 지의 여부에 관하여 의문이 생기는 경우, 재무부장관의 증명서가 그 재산, 권리 또는 채무의 양도 또는 소유 여부에 대한 결정적 증거가 된다. (3) 제(1)항에 따라 항만청에 양도 또는 소유된 부동산은 해당 기간동안 그리고 대통령이 결정한 관련 조건에 따라 항만청이 보유한다.  |
| **Power of Port Master in relation to vessel****43.** Notwithstanding the provisions of any regulations made under section 41, the Port Master may, subject to such conditions as the Port Master may think fit to impose —(a) direct where any vessel shall be berthed, moored or anchored and the method of anchoring in the territorial waters of Singapore;(b) direct the removal of any vessel from any place in the territorial waters of Singapore to any other place in the territorial waters of Singapore and the time within which such removal is to be effected in the territorial waters of Singapore;(c) regulate, restrict or prohibit the movement of vessels in the port and the approaches to the port; and(d) by notification in the Gazette, declare the berths, locations, anchorages and fairways which may be used by vessels and the areas which are prohibited or restricted areas. | **선박에 관한 항만장의 권한****제43조** 제41조에 따라 제정된 규정에도 불구하고, 항만장이 부과하기에 적절하다고 여기는 조건에 따라, 항만장은 다음 각 호를 할 수 있다. (a) 선박의 정박, 계류 또는 투묘 장소 및 싱가포르의 영해에서 정박하는 방법 지시(b) 싱가포르 영해의 한 곳에서 다른 곳으로 선박의 철수와 그러한 철수가 싱가포르 영해에서 유효한 시기 지시(c) 항구에서 선박이동 그리고 항구로의 접근을 규제, 제한 또는 금지(d) 관보에 고시함으로써, 선박이 이용할 수 있는 정박지, 장소, 투묘지 및 항로 그리고 금지 또는 제한된 지역을 선포 |